**SYNG TRO!   
Salmeboken i konfirmasjonstiden**  
Undervisningsopplegg (www.norsksalmebok.no/syngtro)  
*Av Berit Frøydis Svineng Johnsen*

**Samisk – sørsamisk**

**TITTEL:   
Aejlies gåatan båetebe laavloen / Fyll Guds hus med sang til hans ære (N13 439 – Ss, Bm)**

**TEMA** : **Gudstjeneste, lovsang**

**HVA VIL VI MED OPPLEGGET?**Gi et innblikk i sørsamiske salmer i salmeboka. Gjennomgå en sørsamisk salme som knytter seg til gudstjenestens ulike deler.

**INNHOLD/BAKGRUNNSSTOFF**

Salmen «Aejlies gåatan båetebe laavloen» er skrevet av Anne-Grethe Leine Bientie i 2009.   
Anne-Grethe er forfatter og kulturformidler, bosatt midt i Snåsa i det sørsamiske området.

Salmen er oversatt til norsk av Vidar Kristensen i 2013.

Melodien er skrevet av kirkemusiker Karin Eline Hartviksen i 2009. Også hun er bosatt i Snåsa. Melodien ble opprinnelig skrevet som et preludium til en gudstjeneste som ble holdt på Samefolkets dag i 2009.  
  
*HVA SOM INSPIRERTE MEG TIL Å SKRIVE DENNE TEKSTEN*

*Av Anne-Grethe Leine Bientie*

*Det som aller først inspirerte meg til å skrive salmeteksten, var at organisten vår, Karin Eline, hadde laga en så vakker melodi – og denne melodien hadde ingen tekst. Klart melodien måtte få en tekst! Ganske raskt så jeg for meg mange mennesker komme inn i kirka for å feire gudstjeneste. I fantasien min kom alle syngende inn kirka. Dette var jo et flott indre syn for en tekstforfatter! Deretter så jeg for meg mye av det som skjer i gudstjenesten – og hele tiden var folket glade og begeistra over det som skjedde. Derfor fortsatte de å synge. Da teksten min var ferdig, tenkte jeg at man jo ikke trengte å synge ALLE versene. Menigheten kunne for eksempel synge det verset som handler om nattverden (v. 5) mens de gikk fram for å motta nattverden, eller de kunne synge om «ordet» (v. 3) like før prekenen. Men hittil har jeg bare opplevd at salmen er blitt sunget med alle versene etter hverandre. Kanskje de synes at melodien er så vakker at de ikke greier å la være å synge alt på én gang?*

Det sørsamiske området strekker seg fra Saltfjellet i nord til Elgå (Engerdal kommune i Hedmark) i sør. Dette er områdene på begge sider av grensen mellom Norge og Sverige.  
Den sørsamiske befolkningen på norsk og svensk side utgjør en minoritet som bor spredt på et stort og utstrakt område.

Det sørsamiske språket er et eget språk, og er i slekt med lulesamisk, nordsamisk og østsamisk (skoltesamisk). Disse samiske språkene snakkes lenger nord og øst i Sapmi (Sameland) på norsk side.

Det er en egen samisk menighet i sørsamisk område. Den har samme utstrekning som det sørsamiske geografiske område.

Det utgis et eget sørsamisk kirkeblad, «Daerpies Dierie», fire ganger i året, i et samarbeid mellom samiske menigheter i sørsamisk område i Norge og Sverige.

**Sørsamisk uttale – hvordan?**

– For de fleste ord: uttales omtrent slik det står skrevet!

– Bokstaven h uttales som i det norske ordet «hest»; altså bare som et lite pust.

– Bokstaven ï er en mørk i, som en mellomting mellom y og i (ikke viktig, du kan godt si en vanlig «i»).

– Lange vokaler skrives med to vokaler: Eks.: ae (uttale: lang æ) / aa (uttale: lang a) / ee (uttale: lang e). For øvrig: De andre lange vokalene er litt problematiske å beskrive her, så forsøk å dra de to vokalene sammen til én lyd.

– ng (den vanskeligste lyd på sørsamisk!) uttales omtrent som i det norske ordet BANG!

– dov = din/ditt, uttale: «do», ev. med en umerkelig avrunding henimot bokstaven v. Den sikreste uttale for nybegynnere: «do».

**ARBEIDSMÅTER/OPPGAVER**

**Samisk – sørsamisk**

* Hvor mange salmer finnes på sørsamisk i Norsk salmebok 2013? Se registeret for salmer bakerst i salmeboka, side 1422.
* Finn en julesalme på sørsamisk i salmeboka.
* Finn ut mer om Samefolkets dag. Når er den på året? Hvordan feires den? Hva skjer i kirken den dagen?

**Salmen «Aejlies gåatan båetebe laavloen»:**

Vers 1   
Her finnes ordet *Aejlies* på sørsamisk, som på norsk betyr «hellig».  
Her finnes også ordet *Jupmele* på sørsamisk, som på norsk betyr «Gud».

Benevnelsene «hellig» og «Gud» er sentrale i kristendommen.

* Hvordan skrives disse ordene på andre språk, f.eks. engelsk, tysk, og andre språk som du kommer på?
* Hva er hellig for deg? Tegn eller lag noe som uttrykker hva som er hellig.
* Finn en salme på sørsamisk som har *Jupmele* i teksten. Bruk salmeoversikt over salmer på sørsamisk (side 1422 i salmeboken), eller søk på app «Norsk salmebok».

Vers 2  
*Tjoevkesh* – lys   
Finn Salme 119, vers 105 i Salmenes bok i Det gamle testamente. Les verset om lys og lykt. Hva er lyset i ditt liv? Hvordan kan du være et lys for andre?

Vers 3  
*Baakoeh* – Ordet  
Hvem er Ordet? Slå opp i Det nye testamente, Johannesevangeliet 1,1-10. Ved hvilken høytid i kirkeåret leses disse versene?

Vers 4  
*Beetneh-sjïelem* – offer  
Hva er Guds offer for oss? Hva er ditt offer til Gud?

Vers 5  
*Vïjnem, laejpiem* – Brød og vin ble gitt oss av nåde.  
Når skjer det? Se katekismen/nattverden på s. 1274 i salmeboken. Samtal om hva vi får del i i nattverden.

Vers 6.  
*Vaedtsebe laavloen* – går vi syngende   
Gjennom hele salmen gjentas «laavloen» – «syng for Herren» – mange ganger. Lovsang er et sentralt ledd i gudstjenesten. Hvorfor synger menigheten lovsang? Hva betyr lovsang for deg?